CHÍNH SÁCH CHỐNG THAM NHŨNG TOÀN CẦU CỦA CJ

Mục lục

1. Giới thiệu ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Tổng quan 1

Phạm vi và Áp dụng Toàn cầu ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Tuân thủ Luật hiện hành ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

2. Định nghĩa ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

3. Cấm Chi trả Không chính đáng ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Tiêu chí của CJ ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Ứng xử trước những Đề nghị Chi trả Không chính đáng 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Ngoại lệ: Bị Đe dọa hoặc Cưỡng ép ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

4. Tiếp đãi Quan chức Chính phủ ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Quà tặng, Bữa ăn hoặc Chiêu đãi ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Du lịch, Ăn ở và Tham quan Cơ sở của CJ. 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

5. Tiếp đãi đối với/ bởi Đối tác Kinh doanh ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Quà tặng, Bữa ăn hoặc Chiêu đãi ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Du lịch, Lưu trú và Tham quan Cơ sở Kinh doanh 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

6. Các Khoản quyên góp ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Quyên góp Chính trị ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Quyên góp Từ thiện và Tài trợ ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

7. Thuê Đối tác Kinh doanh 11

Quy trình Thẩm tra ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

Nội dung hợp đồng ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

8. Mua bán & Sáp nhập 14

9. Sổ sách và Hồ sơ lưu trữ ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

10. Báo cáo và Không trả đũa ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

11. Hậu quả Vi phạm ..... 오류! 책갈피가 정의되어 있지 않습니다.

1. Giới thiệu

Tổng quan

CJ thiết lập Chính sách Chống Tham nhũng Toàn cầu ("**Chính sách**") này nhằm đảm bảo tuân thủ đầy đủ các luật chống tham nhũng và chống hối lộ tại các quốc gia CJ có hoạt động kinh doanh.

Khi có điều gì chưa rõ, hãy tìm những chỉ dẫn.

Khi không chắc chắn về cách ứng phó với một tình huống nào hoặc một hành vi nhất định nào đó liệu có thể vi phạm Chính sách này hay không, hãy luôn đề nghị Bộ phận Pháp lý/ Tuân thủ hướng dẫn trước khi bạn thực hiện bất kỳ hành động nào.

Chính sách này giữ vai trò hướng dẫn chi tiết các chính sách trong Bộ Quy tắc Ứng xử Kinh doanh của CJ ("**CoC**"), trong đó nêu rõ quan điểm của CJ về chống tham nhũng và chống hối lộ. Chính sách này đề ra các tiêu chuẩn tối thiểu của chúng ta để CJ duy trì cam kết về chống tham nhũng và chống hối lộ. Mọi chỉ dẫn bổ sung cho quốc gia hay ngành cụ thể nào phải nhất quán với Chính sách này.

Điều cần thiết là bạn phải suy xét cẩn trọng và tuân thủ các nguyên tắc được nêu trong tài liệu này bởi CJ thực hiện cách tiếp cận "*không khoan nhượng*" về những vi phạm đối với Chính sách này. Mỗi hành động bạn phải thực hiện một cách có trách nhiệm để ngăn ngừa mọi vi phạm nào có thể về Chính sách.

Phạm vi và Áp dụng Toàn cầu

Chính sách này áp dụng cho tất cả những ai làm việc cho CJ trên phạm vi toàn cầu bất kể vị trí, vai trò hoặc mức độ thâm niên; bao gồm tất cả các nhân viên (dù là làm việc thường xuyên hay tạm thời), người quản lý, thành viên ban điều hành, cán bộ và giám đốc của CJ ("**Thành viên CJ**").

CJ cũng yêu cầu các bên thứ ba hành động vì, thay mặt hoặc nhân danh CJ, bao gồm các nhà tư vấn, đại lý, trung gian và đại diện, cũng tuân thủ Chính sách này hoặc các chính sách của riêng họ nhưng về cơ bản tương tự với Chính sách này.

Tuân thủ Luật hiện hành

Chính sách này nhằm mục đích đảm bảo việc tuân thủ không những các luật và quy định hiện hành trong nước mà còn cả các luật và quy định của quốc tế như Công ước về Chống hối lộ của OECD, Đạo luật Chống tham nhũng tại nước ngoài của Hoa Kỳ ("FCPA"), Đạo luật Chống hối lộ của Vương quốc Anh, Đạo luật Chống mua chuộc và Hối lộ của Hàn Quốc, Đạo luật Chống hối lộ Quan chức nước ngoài trong Giao dịch kinh doanh quốc tế của Hàn Quốc, và bất kỳ luật và quy định nào khác về chống tham nhũng của quốc gia sở tại. Ngay cả một lỗi nhỏ trong việc tuân thủ luật chống tham nhũng cũng có thể dẫn đến những hậu quả nghiêm trọng, chẳng hạn chúng có thể khiến hoạt động kinh doanh bị giám đoạn một cách đáng kể, hay gây tổn hại đến danh tiếng của CJ, hoặc khiến CJ và Thành viên CJ bị các hình phạt dân sự và/hoặc hình sự.

Thành viên CJ phải tuân thủ luật pháp và quy định của quốc gia sở tại nơi mình hoạt động kinh doanh, và nếu quy định trong Chính sách này có mâu thuẫn với luật pháp và quy định của địa phương đó thì tiêu chuẩn nào quy định chặt chẽ hơn sẽ được áp dụng. Theo đó, một hành vi hoặc thông lệ trên thực tiễn ở một vùng hay quốc gia cụ thể nào đó không thể dùng để biện minh cho việc vi phạm Chính sách này hoặc các luật và quy định về chống tham nhũng.

2. Định nghĩa

A. "**Bất cứ thứ gì có Giá trị**" có nghĩa là tiền mặt và bất kỳ vật phẩm hoặc dịch vụ nào không bằng tiền mặt có giá trị bao gồm, nhưng không giới hạn, chứng khoán, lợi ích từ bất động sản, hàng hóa, phiếu ưu đãi về lưu trú, tư cách thành viên, vé vào cửa, vé giảm giá, vé mời, dịch vụ giải trí, cơ hội việc làm hoặc thực tập, cơ hội kinh doanh, các quyên góp cho bất kỳ tổ chức từ thiện nào, chơi gôn hoặc thể thao, du lịch, ăn uống, chỗ ở, mua sắm, xóa nợ, hoặc cấp bất kỳ quyền hoặc đặc quyền nào.

B. "**Đối tác Kinh doanh**" có nghĩa là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức tư nhân nào không phải là CJ và có mối quan hệ kinh doanh với CJ, hoặc người có thể tạo điều kiện thuận lợi cho việc tạo mối quan hệ kinh doanh với CJ để cung cấp hoặc mua sản phẩm hay dịch vụ (ví dụ: khách hàng, nhà cung cấp, quỹ đầu tư mạo hiểm, đại lý, nhà thầu, nhà cung cấp, đại diện bán hàng, nhà phân phối, nhà tư vấn, cố vấn bên ngoài, đối tác liên doanh,

người lao động theo hợp đồng).

C. "**CJ**" được định nghĩa là tập đoàn CJ bao gồm tất cả các công ty con và đơn vị liên kết của CJ trên phạm vi toàn cầu.

D. "**Kênh Báo cáo của CJ**" có nghĩa là các kênh để báo cáo về sự tuân thủ bao gồm cả những trường hợp vi phạm Chính sách này như trang web, thư điện tử, điện thoại, fax, thư, Cơ chế Tố giác của CJ hoặc bất kỳ kênh nào khác được từng đơn vị liên kết của CJ chỉ định hoặc vận hành.

E. "**Chính phủ**" có nghĩa là bất kỳ cơ quan chức năng, tổ chức hoặc phòng ban, sở, bộ hoặc cơ quan nào khác của bất kỳ quốc gia, nhà nước, hoặc chính quyền địa phương nào, hoặc bất kỳ tổ chức quốc tế nào nói chung, bao gồm bất kỳ ủy ban hay hội đồng chính phủ nào, cơ quan quản lý nào, và bất kỳ tổ chức kinh doanh, tập đoàn, công ty hoặc thực thể nào thuộc sở hữu hoặc do chính phủ kiểm soát, hoặc bất kỳ ủy ban hay đảng phái chính trị nào.

F. "**(các) Quan chức Chính phủ**" có nghĩa là bất kỳ:
   i. Viên chức (được bầu, bổ nhiệm, tuyển dụng hoặc là thành viên), nhân viên hoặc đại diện nào khác của một Chính phủ;
   ii. Viên chức, nhân viên hoặc đại diện nào khác của một tổ chức quốc tế nói chung (ví dụ: Hội Chữ thập đỏ, Liên Hợp quốc, Ngân hàng Thế giới, Liên minh Châu Âu, Tổ chức Thương mại Thế giới, Tổ chức Hải quan Thế giới, Tổ chức Hiệp ước Bắc Đại Tây Dương);

iii. Cá nhân hành động vì hoặc thay mặt Chính phủ, cho dù người này có thể không phải là nhân viên của Chính phủ đó (chẳng hạn như quan chức danh dự không hưởng lương hoặc thành viên của gia đình hoàng gia hoặc bất kỳ người thân và thành viên gia đình nào của Quan chức Chính phủ, và đại diện của Chính phủ)

iv. Viên chức của một đảng phái chính trị hoặc ứng cử viên cho chức vụ chính trị; và

v. Cá nhân được xem là Quan chức Chính phủ theo luật hiện hành.

Bất kỳ viên chức, giám đốc, nhân viên hoặc đại lý nào của một doanh nghiệp thuộc sở hữu của Chính phủ hoặc do Chính phủ kiểm soát sẽ được xem là "Viên chức Chính phủ" và phải chịu các hạn chế tương tự theo như Chính sách này với tư cách là một viên chức, nhân viên hoặc đại diện của Chính phủ đó.

Khi được yêu cầu, Bộ phận Pháp lý/Tuân thủ sẽ hỗ trợ bạn trong việc xác định xem một người nào đó (ví dụ: khách hàng hay nhà cung cấp hiện tại hay tiềm năng) có được xem là một "Viên chức Chính phủ" hay không theo như quy định của Chính sách này.

3. Cấm Chi trả Không chính đáng

Tiêu chí của CJ

CJ nghiêm cấm hối lộ hoặc chi trả không chính đáng cho Bất cứ thứ gì có Giá trị trong tất cả các giao dịch kinh doanh của chúng tôi trên phạm vi toàn thế giới. Không một ai được đưa, chi trả hoặc đề nghị, hứa hẹn hoặc cấp quyền đối với Bất cứ thứ gì có Giá trị, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, cho các Quan chức Chính phủ, Đối tác Kinh doanh hoặc các thành viên gia đình của họ với ý định hoặc có ý định gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định khi họ thực thi quyền hạn hay chức vụ của mình, nhằm đạt được hoặc duy trì hoạt động kinh doanh hoặc để đảm bảo có một số lợi thế không chính đáng nào khác.

Có thể bạn không có ý hoặc cố tình tham nhũng khi chi trả các khoản thanh toán; Tuy nhiên, ở một số quốc gia nhất định, pháp luật nước sở tại có thể quy định chưa cần phải có yếu tố có ý chí hay cố ý tham nhũng mà, trong nhiều trường hợp, hành vi dù không cố ý hay có ý tham nhũng đó cũng có thể đã cấu thành hành vi vi phạm. Một quyết định chi trả là được phép hay không được phép, hoặc liệu một cá nhân hoặc tổ chức nào đó có phải là Quan chức Chính phủ hay không, chỉ được xác định sau khi xem xét tình huống cụ thể có liên quan, và do vậy việc xác định nếu chỉ dựa vào một thông lệ nào đã có trước đó có thể là chưa toàn diện và phù hợp.

Các khoản chi trả bị cấm có thể ở các dạng sau:

- Tiền và các khoản tương đương tiền (thẻ quà tặng)
- Thanh toán bằng hiện vật (ví dụ: quà tặng, ưu đãi)
- Tiền đút lót
- Tiền hoa hồng bí mật
- Phí không chính thức
- Sử dụng các hợp đồng, đơn đặt hàng hoặc thỏa thuận tư vấn.

Ngoài ra, phải đặc biệt thận trọng khi giao dịch với các Quan chức Chính phủ vì ở hầu hết các quốc gia thì mức độ giám sát và thực thi sẽ cao hơn nếu có liên quan đến các Quan chức Chính phủ. Bản thân các Quan chức Chính phủ có thể cũng phải tuân theo những chỉ dẫn đặc biệt nghiêm ngặt nào đó mà họ cần phải tuân thủ.

Ở nhiều quốc gia, hành vi hối lộ thương mại (tức là hối lộ cho một bên tư nhân) cũng là một tội hình sự (hối lộ thương mại /vi phạm nghĩa vụ được ủy thác) và ở hầu hết các nước này, người đưa và người nhận hối lộ đều bị trừng phạt. Ngay cả ở những quốc gia mà hành vi hối lộ thương mại không phải là tội hình sự thì nó có thể được xem là hành vi gian lận hoặc cạnh tranh không lành mạnh.

Lưu ý về Khoản tiền Thúc đẩy

Chính sách này nghiêm cấm chi trả các khoản tiền thúc đẩy, còn được gọi là "tiền bôi trơn" hoặc "phí làm nhanh". Bất kỳ khoản tiền nào chi trả cho các Viên chức Chính phủ để giải quyết sớm hoặc thực hiện một thủ tục nhanh hơn bình thường, chẳng hạn như giải quyết về thị thực, kiểm tra hàng hóa quá cảnh hoặc xử lý đơn đặt hàng công việc, sẽ được xem là "chi trả không chính đáng" theo Chính sách này, ngay cả khi đó chỉ là một số tiền nhỏ và bên chi trả là người được giao quyền một cách hợp thức để tiến hành nhanh thủ tục đó.

Ứng xử trước những Đề nghị Chi trả Không chính đáng

Để bảo vệ CJ và các Thành viên CJ, chúng ta phải tuân theo các quy tắc sau khi ứng xử trước những đề nghị chi trả không chính đáng:

- Từ chối thực hiện bất kỳ khoản chi trả nào và giải thích rằng CJ không cho phép thanh toán khoản chi trả đó bởi điều đó vi phạm Chính sách này, quy định trong CoC và luật chống tham nhũng của CJ.
- Hãy minh thị rằng việc khước từ đó là hoàn toàn tuyệt đối, và đảm bảo rằng thông điệp đó của bạn không chứa bất cứ sự nhầm lẫn hoặc có điều gì cần phải suy xét lại.
- Ngay lập tức báo cáo về đề nghị đó qua Kênh Báo cáo của CJ.

> Bạn nên báo cáo qua Kênh Báo cáo của CJ về mọi nỗ lực tống tiền nhằm thu được Bất cứ thứ gì có Giá trị từ bạn, ngay cả khi nỗ lực tống tiền đó không thành công.

CJ không phạt bất kỳ Thành viên nào của mình khi đánh giá cả về thái độ, lương bổng hay trong những đánh giá nào khác chỉ vì Thành viên đó đã khước từ việc chi trả không chính đáng. Cũng như vậy, hiệu quả công việc của Thành viên sẽ không bị đánh giá thấp đi khi công việc bị trì hoãn hay bị tổn thất về tài chính bởi kết quả từ việc đã khước từ việc chi trả không chính đáng.

Ngoại lệ: Bị Đe dọa hoặc Cưỡng ép

Chính sách này không cho phép có bất cứ sự miễn trừ hoặc ngoại lệ nào, trừ khi có sự đe dọa hoặc ép buộc. Sức khỏe và sự an toàn của các Thành viên CJ có tầm quan trọng căn bản đối với CJ. Theo Chính sách này, có thể có một ngoại lệ trong các điều cấm nếu như bạn bị buộc phải thực hiện thanh toán cho một khoản chi trả không chính đáng ngay lập tức bởi bạn đang bị đe dọa hoặc ép buộc.

Trong những trường hợp như vậy, hãy báo cáo qua Kênh Báo cáo của CJ càng sớm càng tốt ngay khi bạn có thể, và giải trình về tình huống đó một cách đầy đủ và trung thực. Trong mọi trường hợp, không bao giờ được cố gắng che giấu bằng chứng về hành vi sai trái và không bao giờ được làm sai lệch các bút toán tài chính để che đậy những khoản chi trả không chính đáng.

4. Tiếp đãi Quan chức Chính phủ

Quà tặng, Bữa ăn hoặc Chiêu đãi

Về nguyên tắc, bất kỳ dịch vụ tiếp đãi nào dành cho các Quan chức Chính phủ chẳng hạn

như quà tặng, bữa ăn, đồ uống hay các chiêu đãi đều bị nghiêm cấm vì có thể được hiểu là chi trả không chính đáng.

Tuy nhiên, trong một số ít trường hợp, việc tiếp đãi Quan chức Chính phủ nhằm phục vụ cho mục đích kinh doanh hợp pháp có thể được phép nếu:

- việc tiếp đãi như vậy được cho phép theo luật và quy định hiện hành, và quy định trong Chính sách này;
- không cố tình một cách không chính đáng nhằm gây ảnh hưởng đến việc ra các quyết định hay các hành động của Quan chức Chính phủ đó khi họ thực hiện công việc hay chức vụ của mình;
- việc tiếp đãi đó là không thường xuyên và thích hợp khi xét về loại hình và trị giá, cũng như không gây khó xử cho CJ hoặc làm tổn hại đến danh tiếng của CJ; *và*
- khoản chi tiêu được ghi chép chi tiết một cách chính xác và cách đầy đủ.

Ví dụ về việc Tiếp đãi Được phép

- Tặng các vật phẩm quảng cáo mang nhãn hiệu CJ có trị giá nhỏ hoặc miễn phí để quảng bá về CJ hoặc thương hiệu CJ, về sự kiện và bản sắc công ty.
- Cung cấp cà phê, trà, đồ ăn nhẹ hoặc đồ uống giải khát nhẹ khác trong cuộc họp.

Nếu không chắc chắn liệu một việc tiếp đãi nào đó dành cho các Quan chức Chính phủ có thể vi phạm Chính sách này hay không, bạn nên luôn tham khảo ý kiến của Bộ phận Pháp chế/ Tuân thủ.

Du lịch, Ăn ở và Tham quan Cơ sở của CJ

Tiêu chí của CJ là không chi trả hoặc hoàn lại các chi phí đi lại, chẳng hạn như vé máy bay hoặc chỗ ở khách sạn của các Quan chức Chính phủ.

Tuy nhiên, các chuyến tham quan đến các cơ sở của CJ có thể được phép trong một số trường hợp nhất định nếu ❶ chuyến tham quan đó liên quan trực tiếp đến các mục đích kinh doanh hợp pháp như quảng bá, trình diễn hoặc trình bày về các sản phẩm hoặc dịch vụ của CJ, ❷ các chuyến tham quan như vậy được phép theo luật, quy tắc và chính sách áp dụng cho các Quan chức Chính phủ, và ❸ các chi phí liên quan đến các chuyến tham quan đó được chấp nhận một cách rộng rãi và theo thông lệ, và được phép theo luật hiện hành.

Hỏi: Viên chức Chính phủ đề nghị rằng anh ấy/ cô ấy muốn đến thăm cơ sở CJ bằng chi phí của CJ để kiểm tra hoạt động trước khi phê duyệt cấp phép. CJ có được phép chi trả cho chuyến đi như vậy không?

Đáp: Điều đó còn tùy. Ngay cả trường hợp đối với một chuyến thăm thực sự có bản chất như vậy, cũng cần phải xem có hay không (các) điều khoản rõ ràng nào theo luật hoặc quy tắc liên quan mang tính quy định pháp lý cho yêu cầu đó, để biện minh cho chuyến thăm đó và đặt gánh nặng chi phí này cho người xin cấp phép (trong trường hợp này là CJ). Ngay cả trong trường hợp như vậy, vẫn phải hết sức thận trọng đối với lịch trình, cách thức chi trả và số tiền sẽ chi trả. Luôn đảm bảo rằng Chính quyền nơi Viên chức Chính phủ đó làm việc biết về chuyến thăm quan này (ví dụ: thu xếp lịch trình chuyến đi bằng một thư chính thức).

Với bất kỳ chuyến tham quan nào như đã nêu trên, CJ không nên chọn và chỉ ra bất kỳ Quan chức Chính phủ cụ thể nào là người sẽ thay mặt Chính phủ có liên quan để thực hiện chuyến đến thăm. Chi phí đi lại, ăn ở và tham quan phải được thanh toán trực tiếp cho nhà cung cấp bên thứ ba.

5. Tiếp đãi đối với/ bởi Đối tác Kinh doanh

Quà tặng, Bữa ăn hoặc Chiêu đãi

Tiếp nhận Quà tặng, Bữa ăn hoặc Chiêu đãi

Thành viên CJ chỉ có thể nhận quà tặng, đồ uống, bữa ăn hoặc những chiêu đãi không thường xuyên do Đối tác Kinh doanh cung cấp nếu chúng được cung cấp nhằm phục vụ cho mục đích kinh doanh hợp pháp, hợp lý và phù hợp trong mọi tình huống ứng xử. Tuy

nhiên, các Thành viên CJ không được nhận hoặc yêu cầu quà tặng, bữa ăn hoặc chiêu đãi để đổi lấy việc làm hoặc không làm, hoặc hứa hẹn làm hoặc không làm bất cứ điều gì cho Đối tác Kinh doanh.

Nếu được cung cấp bất kỳ món quà, đồ uống, bữa ăn hoặc chiêu đãi nào không phù hợp, bạn nên từ chối lòng hiếu khách đó một cách lịch sự kèm theo giải thích về chính sách của CJ. Nếu không thể phát hiện được giá trị, hình thức hoặc chất liệu của món quà cho đến khi nhận được nó, bạn nên thông báo cho Kênh Báo cáo của CJ.

Tặng quà, Bữa ăn hoặc Chiêu đãi

Quà tặng, đồ uống, bữa ăn và các chiêu đãi dành cho Đối tác Kinh doanh phải nhằm hỗ trợ cho lợi ích kinh doanh hợp pháp của CJ và phải hợp lý, phù hợp về bản chất và giá trị. Trong mọi trường hợp, không bao giờ được tặng Đối tác Kinh doanh các quà tặng bằng tiền hoặc các khoản tương đương tiền.

Tất cả và mọi khoản chi tiêu cho quà tặng, đồ uống, bữa ăn và các chiêu đãi phải được ghi chép thành văn bản và/hoặc ghi nhận lại một cách đầy đủ. Việc cung cấp các dịch vụ tiếp đãi như vậy phải luôn được thực hiện một cách minh bạch.

Được làm	Không được làm
• Cung cấp hay nhận quà tặng, đồ uống, bữa ăn và các chiêu đãi một cách công khai như một biểu hiện cho sự tôn trọng, cảm kích hay thiện ý. • Chi trả các chi phí trực tiếp cho nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba. • Lập và chuẩn bị lộ trình dự kiến cho các sự kiện kinh doanh có kết hợp những sự kiện chiêu đãi, trong trường hợp có yêu cầu về chiêu đãi.	• Nhận hoặc tặng tiền mặt hoặc quà tặng tương đương tiền mặt. • Nhận hoặc cung cấp bữa ăn tại những nhà hàng quá sang trọng hoặc cao cấp. • Nhận lời đề nghị hoặc chu cấp cho các trò giải trí không thích hợp như cờ bạc hoặc các chương trình có nội dung khiêu dâm thái quá. • Hoàn trả các chi phí cho hoặc nhận các khoản chi hoàn lại từ Đối tác Kinh doanh của các khoản chiêu đãi hay hoạt động mang tính cá nhân.

Du lịch, Lưu trú và Tham quan Cơ sở Kinh doanh

Việc mời Đối tác Kinh doanh đến các cơ sở của CJ hoặc đến thăm các cơ sở của Đối tác Kinh doanh có thể được phép nếu các chuyến tham quan đó liên quan trực tiếp và phục vụ mục đích kinh doanh hợp pháp, và các chi phí liên quan đến các chuyến tham quan đó là theo thông lệ, được chấp nhận một cách phổ biến, và được phép theo luật hiện hành.

- Mọi chi phí đi lại do Đối tác Kinh doanh chi trả hoặc hoàn lại đều bị cấm trừ khi để phục vụ cho mục đích kinh doanh hợp pháp và, trong trường hợp đó, việc hoàn lại phải được chuyển trực tiếp vào tài khoản ngân hàng của CJ. Mọi lời mời tham quan cơ sở của các Đối tác Kinh doanh phải được báo cáo trước hoặc phê duyệt trước theo quy định của chính sách hoặc quy trình nội bộ của đơn vị trước khi bạn tham gia.

- Được phép mời Đối tác Kinh doanh đến các cơ sở của CJ hoặc chi trả các chi phí đi lại hoặc tham quan của Đối tác Kinh doanh, chẳng hạn như vé máy bay và chỗ ở khách sạn, với điều kiện là: ❶ về thực chất là để phục vụ cho mục đích kinh doanh chính đáng, ❷ các chi phí đó được công khai cho đơn vị chủ quản của cá nhân được mời trước khi có phát sinh những chi phí như vậy, ❸ các chi phí đó được chấp nhận một cách phổ biến, theo thông lệ và được phép theo luật hiện hành, và ❹ chi phí được thanh toán trực tiếp cho nhà cung cấp bên thứ ba (trong một số trường hợp nhất định, khi không thể thanh toán trực tiếp cho nhà cung cấp bên thứ ba, có thể thực hiện chi trả trực tiếp cho đơn vị chủ quản của cá nhân được mời).

6. Các Khoản Quyên góp

Quyên góp Chính trị

Các Thành viên CJ có thể tham gia vào các hoạt động chính trị với tư cách cá nhân của mình và sử dụng thời gian và nguồn lực cá nhân của riêng họ. Các Thành viên CJ tham gia vào các hoạt động chính trị không được sử dụng tên, mạng lưới, nhân sự, thông tin, quỹ và các nguồn lực hữu hình và vô hình khác của CJ theo bất kỳ cách nào cho mục đích chính trị của họ.

Về nguyên tắc, không Thành viên CJ nào được, bởi hoặc thay mặt cho CJ, thực hiện hoặc cho phép chi trả các khoản quyên góp chính trị cho bất kỳ Chính phủ hoặc Quan chức Chính phủ

nào, dù bằng tiền mặt hay bất kỳ hình thức hữu hình/vô hình nào.
Tuy nhiên, trong một số trường hợp hạn chế, có thể thực hiện chi trả cho các khoản quyên góp chính trị nếu và chỉ khi điều đó được cho phép một cách rõ ràng theo tất cả các luật hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn ở các luật tài chính vận động chính trị, bầu cử và chống tham nhũng, được phê duyệt trước và tuân theo quy trình phê duyệt nội bộ của CJ, và nó được thực hiện và tuân thủ các yêu cầu của luật hiện hành đó. Trong mọi trường hợp, không bao giờ được phép chi trả cho các khoản quyên góp chính trị như là một phương cách để che giấu các khoản thanh toán không chính đáng cho các Quan chức Chính phủ.

Quyên góp Từ thiện và Tài trợ

Các khoản quyên góp từ thiện và tài trợ chỉ có thể được trao cho các tổ chức từ thiện hợp pháp và chỉ vì các mục đích từ thiện thuần túy và tuân thủ pháp luật hiện hành cũng như các chính sách và thủ tục của CJ.

Hỏi: Một Quan chức Chính phủ đề nghị liệu CJ có muốn quyên góp cho một tổ chức từ thiện cứu hộ động vật nào đó hay không. Vậy, tôi cần làm gì?

Đáp: Bạn nên tham khảo ý kiến với Bộ phận Pháp chế/Tuân thủ, họ sẽ tư vấn cho bạn về việc nên thực hiện thẩm định và điều tra thế nào để đảm bảo rằng đó là một tổ chức từ thiện chân chính và khoản quyên góp như vậy sẽ không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác.

Không được phép chi trả các khoản quyên góp từ thiện và tài trợ nếu điều đó có thể gây ảnh hưởng không thích hợp đến bất kỳ việc ra quyết định nào hay về công việc hay tạo nên bất kỳ vọng nào về lợi ích hoặc nghĩa vụ trong tương lai cho người nhận. Ngoài ra, bạn không được sử dụng các khoản quyên góp từ thiện và tài trợ như là một phương cách để che đậy các thanh toán không chính đáng cho các Quan chức Chính phủ hoặc các khoản quyên góp chính trị không phù hợp.

Trước khi thực hiện chi trả cho các khoản quyên góp từ thiện và tài trợ, bạn phải rà soát về lý lịch và uy tín của bên dự kiến sẽ được nhận.

7. Thuê Đối tác Kinh doanh

Các Đối tác Kinh doanh có thể có các hành động khiến CJ phải chịu trách nhiệm pháp lý một cách đáng kể theo luật chống tham nhũng. Chúng ta phải hết sức thận trọng khi tuyển dùng Đối tác Kinh doanh và phải đảm bảo họ cũng tuân thủ luật chống tham nhũng và Chính

sách này khi làm việc với chúng ta.
Do đó, nếu định thuê một Đối tác Kinh doanh, bạn phải kiểm tra xem liệu Đối tác Kinh doanh tiềm năng ("**Ứng viên**") đó có thể nào cố gắng hối lộ bất kỳ ai hay không và liệu bản thân của việc thuê đó có thể cấu thành vi phạm nào theo Chính sách này hay không. Sau khi được thuê và giao kết thỏa thuận, Ứng viên đó phải được thông báo về Chính sách này và các nghĩa vụ mà họ phải tuân thủ.

Quy trình Thẩm tra

Bạn nên kiểm tra về danh tiếng, tiêu chuẩn cũng như các căn cứ kinh doanh hợp pháp của Ứng viên đó trước khi có bất kỳ giao kết nào thông qua việc thẩm tra, chẳng hạn như bảng khảo sát, bảng câu hỏi truy vấn, dịch vụ bên thứ ba, v.v. Ngoài ra, mọi giai đoạn của quy trình thẩm tra phải được ghi lại thành văn bản.

Nếu Ứng viên đang kinh doanh ở một quốc gia có nguy cơ cao về tham nhũng, thì việc kiểm tra về Ứng viên đó nên thực hiện kỹ lưỡng hơn. Cần hết sức thận trọng khi một Ứng viên có gia đình hoặc mối quan hệ thân thuộc nào đó với các Quan chức Chính phủ. Khi giao kết thỏa thuận với một Ứng viên như vậy dường như có thể bị giải thích rằng CJ đang nỗ lực nhằm đạt được một lợi thế không chính đáng nào đó.

Trong quá trình thẩm tra, không nên giữ lại một Ứng viên nào đó nếu có các dấu hiệu sau:

- yêu cầu không tiết lộ danh tính của mình;
- thể hiện ý định không muốn hay miễn cưỡng nếu phải giảm đi một thỏa thuận nào đó mà phải ghi thành văn bản hoặc phải cung cấp bất kỳ thông tin nào khi được yêu cầu;
- từ chối ký vào bản tuyên bố hoặc cam kết rằng mình không vi phạm và sẽ không vi phạm luật chống tham nhũng hiện hành;
- là một cựu Quan chức Chính phủ hoặc đương nhiệm, hoặc là một thành viên gia đình của Quan chức Chính phủ đó;
- được giới thiệu hoặc đề cử bởi một Quan chức Chính phủ;
- được giới thiệu hoặc đề cử bởi Đối tác Kinh doanh để đổi lấy một đặc lợi nào đó;
- rõ ràng là thiếu trình độ hoặc kinh nghiệm để đảm nhận vai trò hay vị trí nào đó, hoặc có một lợi thế độc nhất nào đó khiến Ứng viên này có thể ảnh hưởng đến các Quan chức Chính phủ;

- yêu cầu hoặc đòi một khoản lợi hoặc hoa hồng không hợp lý hoặc cao bất thường;
- yêu cầu một phương thức thanh toán không phù hợp, bao gồm việc yêu cầu thanh toán gián tiếp và được thực hiện ở một quốc gia không phải là nơi tổ chức của Viên chức đó hoạt động, hay thanh toán bằng tiền mặt hoặc thanh toán vào một tài khoản số hoặc tài khoản bí mật hoặc tài khoản của một bên thứ ba;
- yêu cầu hoàn lại đối với những chi phí không có chứng từ thích đáng (hoặc đang nghi vấn);
- đảm bảo có kết quả nhanh chóng một cách bất thường;
- đã có hồ sơ về các cáo buộc trong quá khứ hoặc có thực tiễn về việc hoạt động kinh doanh không phù hợp; hoặc là
- thanh toán các khoản đóng góp chính trị với giá trị lớn hoặc thường xuyên một cách bất thường.

Khi có một hay nhiều dấu hiệu nêu trên không nhất thiết ngăn cản việc bạn tuyển dụng một ứng viên cụ thể nào đó, nhưng bạn cần phải tiến hành điều tra hoặc đánh giá kỹ lưỡng. Nếu tìm thấy bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào mà bạn không thể xử lý được, không thể biện minh được về nó hoặc giảm thiểu rủi ro một cách đáng kể, bạn không nên giao kết thỏa thuận với ứng viên có những vấn đề như vậy.

Nghĩa vụ thẩm tra của bạn vẫn chưa kết thúc khi đã chọn được Ứng viên; bởi ngay cả sau khi đã giao kết thỏa thuận, bạn cũng phải giám sát liên tục để đảm bảo tuân thủ Chính sách này.

Nội dung hợp đồng

Bất kỳ thỏa thuận hoặc hợp đồng nào được ký kết hay được gia hạn giữa CJ với Đối tác Kinh doanh có giao dịch với Chính phủ hoặc Quan chức Chính phủ trong việc kinh doanh bình thường của họ, hoặc có liên hệ hoặc được dự kiến là sẽ có liên hệ với các Quan chức Chính phủ khi họ thực hiện các nhiệm vụ của mình cho hợp đồng đã giao kết với CJ, hoặc có một hoặc nhiều dấu hiệu nêu trên đã nhận diện được trong quá trình thẩm tra, phải bao gồm có các nội dung quy định về tuyên bố, bảo đảm và cam kết chống tham nhũng. Ngoài ra, có thể đưa điều khoản giám sát vào hợp đồng với Đối tác Kinh doanh để CJ có quyền kiểm tra liệu Đối tác Kinh doanh có tuân thủ các yêu cầu của Chính sách này hay không nhằm để minh định rõ quan điểm của CJ về chính sách này.

8. Mua bán & Sáp nhập

Bên mua có thể phải gánh chịu các trách nhiệm pháp lý của công ty mục tiêu cũng như của các nhà cung cấp của công ty đó. Vì vậy, khi lập kế hoạch mua bán hay sáp nhập, điều quan trọng là phải đảm bảo công ty mục tiêu tiềm năng và các nhà cung cấp của họ phải tuân thủ luật chống tham nhũng hiện hành. Mọi vấn đề liên quan chống tham nhũng đã được nhận diện hoặc bất kỳ vi phạm nào trong quá khứ hoặc đang diễn ra nếu được phát hiện trong quá trình thẩm tra đều phải được giải quyết một cách đầy đủ và cần thực hiện ngay các bước để chấm dứt các hành vi sai trái đó. Trong những trường hợp đó, tuy đã nhận diện được những vi phạm chống tham nhũng nhưng vẫn không có biện pháp nào khắc phục để có thể giảm nhẹ các vi phạm đó của quá khứ hoặc đang diễn ra của công ty mục tiêu, hoặc không thể nào tránh được trách nhiệm pháp lý, bạn nên từ bỏ giao dịch đó. Ngoài ra, cũng cần tích hợp các biện pháp kiểm soát tuân thủ chống tham nhũng vào các hoạt động sau khi mua lại.

9. Sổ sách và Hồ sơ lưu trữ

Điều quan trọng cốt yếu đối với CJ là phải lưu giữ các sổ sách và hồ sơ phù hợp phản ánh chính xác và đầy đủ nhất tất cả các giao dịch cũng như về việc xử lý các tài sản của công ty một cách chi tiết và đầy đủ. Bạn không được thực hiện bất kỳ hành vi nào có thể dẫn đến làm sai lệch hồ sơ kế toán hoặc kinh doanh của công ty vì bất kỳ mục đích nào. Ví dụ:

- Không tạo lập hoặc duy trì bất kỳ tài sản nào của CJ hay quỹ bí mật nào mà không có hồ sơ ghi chép.
- Không lập bút toán giả tạo, sai hay sai lệch trong sổ sách kế toán và hồ sơ của CJ hoặc can dự vào bất kỳ dàn xếp nào có thể dẫn đến những hành vi như vậy.
- Không chấp thuận hoặc thực hiện bất kỳ chi trả nào thay mặt cho CJ với ý định hoặc biết rằng bất kỳ số tiền nào trong khoản chi trả đó sẽ được sử dụng cho mục đích không chính đáng hoặc bất kỳ mục đích nào khác với mục đích được ghi trong các chứng từ thanh toán.
- Không được trực tiếp hoặc gián tiếp sử dụng bất kỳ quỹ hoặc tài sản nào khác của CJ cho bất kỳ mục đích trái pháp luật nào.

Tất cả các khoản được chi trả và chi phí phải được lập thành văn bản hợp lệ mà không có bất kỳ ngoại lệ nào. Lưu ý rằng việc không ghi nhận lại một khoản thanh toán hoặc chi phí

nào đó có thể khiến CJ phải chịu trách nhiệm pháp lý nghiêm trọng.

10. Báo cáo và Không trả đũa

Bạn phải ngay lập tức báo cáo qua Kênh Báo cáo của CJ về mọi cảnh báo phải tuân thủ, mọi vi phạm nào về Chính sách này hoặc về mọi luật chống tham nhũng hiện hành nào. Bạn cũng báo cáo qua Kênh Báo cáo của CJ khi có bất kỳ Quan chức Chính phủ nào đề nghị chi trả cho các khoản hối lộ.

CJ nghiêm cấm bất kỳ hình thức trả đũa hoặc đe dọa nào đối với người nào đã thực sự có báo cáo về những hành vi vi phạm Chính sách này, hoặc đã bày tỏ ý định sẽ báo cáo, hoặc giúp đồng nghiệp báo cáo, hoặc có thiện chí tham gia hoặc hỗ trợ điều tra, ngay cả khi sau cùng CJ có kết luận rằng đã không có vi phạm.

11. Hậu quả Vi phạm

Việc tuân thủ chính sách chống tham nhũng của CJ phải được đào tạo liên tục, giám sát và đánh giá định kỳ. Ngoài ra, CJ cũng quan tâm và xem chính sách chống tham nhũng như là một phần trong các cuộc kiểm toán thường xuyên đối với hoạt động của CJ, bao gồm cả về sổ sách và hồ sơ, và sẽ đề xuất các cải tiến khi cần.

Vi phạm Chính sách này sẽ bị coi là vi phạm Bộ luật CoC hoặc thỏa thuận lao động trong trường hợp với Thành viên CJ hay vi phạm hợp đồng kinh doanh trong trường hợp với Đối tác Kinh doanh. Những vi phạm như vậy sẽ bị xử lý kỷ luật và bao gồm cả việc chấm dứt quan hệ lao động hay mối quan hệ kinh doanh với Đối tác Kinh doanh. Trường hợp được cho là có vi phạm luật và quy định về chống tham nhũng, CJ có quyền báo cáo đến cơ quan thực thi pháp luật. Các hành vi vi phạm luật chống tham nhũng có thể dẫn đến bị phạt dân sự và hình sự, bao gồm hình phạt tiền và án tù. CJ sẽ không thể bảo vệ được bạn trong bất kỳ vụ án dân sự và/hoặc hình sự nào nếu bạn vi phạm Chính sách này hoặc bất kỳ luật chống tham nhũng hiện hành nào.

This Vietnamese version is a translation of the original English version of this Policy. This Vietnamese version is translated by PHG LAW FIRM in August 2020. Please refer to the original English verion of this Policy if you are unsure of the translated text. If you see an critical error in the translation, please contact Juhee Hong(juhhui.hong@cj.net) of CJL HQ Compliance.

Phiên bản tiếng Việt này là bản dịch của phiên bản tiếng Anh ban đầu của chính sách n ày. Phiên bản tiếng Việt này được dịch bởi PHG LAW FIRM vào tháng 8 năm 2020. Vui l òng tham khảo phiên bản tiếng Anh gốc của chính sách này nếu bạn không chắc chắn v ề văn bản dịch. Nếu bạn thấy lỗi nghiêm trọng trong bản dịch, vui lòng liên hệ với Juhe e Hong (Juhhui.hong@cj.net) của Bộ phạ.